

वैलिव ज्ञान करव

वेताल पच्चीसी : कथा सरित सागरुक अख हिस्सु

मूल लेखक : सोमदेव पँडित

Story - 16



अनुवाद : म.क.रैना, मुम्बई

## वेताल पच्चीसी : कथा सरित सागरुक अख हिसु

मूल लेखक : सोमदेव पंडित

अंग्रीज्य अनुवाद : सी.एच.टावनी तु एन.एम.प्यंजर

कॉशुर अनुवाद : म.क.रैना, मुम्बई

### शुरॉहिम कथ

### जीमुतवाहन सुंज क्वरबॉनी

राजु त्रिविक्रमसेन वोत बेयि कुलिस निश वापस। लाश त्राँवुन फेकिस प्यठ तु द्राव। लाशि मंज बिहिथ वेतालस वोनुस, 'राजु बोज, अख कथ बोजुनावथ।'

अख पहाड छु। अथ छु नाव हिमावत। अथ मंज छि तमाम हीरु जवॉहिर। गौरी तु गंगा दॅरियाव ति छि अँती नेरान। अथ पहाडस प्यठ ओस अख शहर तु अथ शहरस मंज ओस रोज्ञान विद्यादरन हुंद राजु यस जीमुतकेतू नाव ओस।

जीमुतकेतू सुंदिस बागस मंज ओस अख यछायि कुल यथ मँगिथ यछायि आसु पूर गछान। राजन ओस अथ कुलिस मँगिथ अख नेचुव हॉसिल कोरमुत यस जीमुतवाहन नाव ओस।

जीमुतवाहनस ओस पनुन पँतिम ज्ञनम ति याद। राजन कोर सु पनुन जांनिशीन मुकरर। अकि दूह आयि राजु सुंद्य वँज्जीर जीमुतवाहनस निश तु दोपुहस, 'त्वहि पज्जि हमेशि अथ यछायि कुलिस पूजा करुन्य, युस ज्ञन सानि सारेय मुरादु पूर छु करान। यीतिस कालस असि यि कुल छु, तीतिस कालस हेकि नु असि कांह ति न्वखसान वातुनॉविथ।'

जीमुतवाहनन वोनूनख, 'अफसूस! यि कुल ऑसिथ ति छुनु सान्यव ज़िद्वयव अमि निशि कांह फॉयद तुलमुत। कैहव छि अथ दौलथ मँजिमुच तु बस। मे छु पनुनि खॉतरु कैह खास सूंचमुत।' यि वँनिथ गव सु पनुनिस मॉलिस निश तु वोनून तस, 'यथ दुनियिहस मंज़ छि अँस्य तिम चीज़ प्रावन्य यछान यिम नाशवान छि। कांह चीज़ छुनु रोज़वुन। पनुनिस हमसायस कैह दान करनुय छु रोज़वुन। अमि सुत्य छु धर्म ति सपदान तु नाव ति। मे छुनु समुज यिवान ज़ि असि क्याज़ि छु अख यछॉयि कुल थोवमुत पानस निश, युस ज़न नु असि किहिन्य रोज़वुन दिथ हेकि। सॉन्य बुज़र्ग ति आसुहन वनान यि छु सोन, यि छु सोन, मगर तिमव क्या न्युव पानस सुत्य? मे दियिव इजाज़थ युथ बु यि यछायि कुल तथ चीज़स लागन येमि सुत्य बेयन फॉयद वाति।' मॉल्य द्युतुस इजाज़थ।

जीमुतवाहन गव यछायि कुलिस निश तु वोनून तस, 'हे देव, च़े छय सान्यन बुज़र्गन हुंज़ु सारेय यछायि पूर करिमचु। व्वन्य करतु म्यॉन्य यि अख यछा पूर। मे दि त्युथ ताकथ युथ बु येमि दुनियाहु मंज़ु ग्वरबथ ह्यकु दूर वँरिथ। पतु गछ चु कोत छुय गछुन। यथ दुनियाहस छि दौलथ बकार, तिमनुय यि बकार।' यि वँनिथ कोर तथ कुलिस जीमुतवाहनन नमस्कार। कुलि मंज़ु आयि आवाज़। तँम्य वोनस, 'च़े छुसय नु बु बकार तु बु द्रास।'

यि वँनिथ खोत यछायि कुल अस्मान तु तोरु प्यव पाँसन हुंद रूद। त्यूत पाँसु प्यव ज़ि कांह अखाह रूद नु गँरीब।

जीमुतवाहन सुंज़ मँहशूरी गँयि सॉरिसुय दुनियिहस मंज़। मगर तसुंघन ऑशुनावन वोथ ततुर। तिमन गँयि तसुंज़ दुश्मनी। तिमव सूंच ज़ि यछायि कुल नु आसनु सुत्य गव जीमुतकेतू कमज़ोर तु सु हरावुन छु सँहल। तिमव ह्योत तस हरावनुक संज़ करुन।

जीमुतवाहनन बूज यि कथ। तँम्य वोन मॉलिस, 'पनुन अंग ऑशुनाव मॉरिथ राज़ुसी करुन्य क्या मतलब छु। हरगाह सान्यन ऑशुनावन सोन राज पाट छु बकार, दियिव तिमनुय। असि छुनु कैह ज़रूरथ। अँस्य गछव बेयि कुनि जायि तु तिछ कॉम करव येमि सुत्य असि येति तु परलूकु, द्वशुन्य जायन स्कून मेलि।' मॉल्य वोननुस, 'म्यानि टाठि, मे ओस राज पाठ चानी खॉतरु थवुन। येलि नु च़े यि ज़रूरथ छुय, मे बुडस क्या छु अथ करुन?'

जीमुत-वाहनन तुल मोल मॉज सुत्य तु वोत मलाया पहाडस प्यठ। तति बनोव तँम्य पनुन गरु तु रूद मॉलिस माजि सीवा करान। अथ पहाडस प्यठ ऑस्य सिद्ध रोज़ान। तिहुंद राज़ ओस विश्ववासू। राज़स ओस अख नेचुव यस मित्रवासू नाव ओस। मित्रवासू बन्यव जीमुत-वाहनस दोस।

अकि द्वह गव जीमुत-वाहन फेरान फेरान गौरी हुंदिस मंदुरस मंज़। तति वुछ तँम्य अख स्वंदर कूर। तस ऑस दाय ति सुत्य। कूर ऑस वीणा वायान। अख हरन ति ओस तसुंज वीणा बोज़ान। जीमुतवाहनस आव तसुंद लोल बरनु। तस कोरि ति पेयि जीमुतवाहनस प्यठ नज़र। तस ति गव तसुंद मोह। जीमुतवाहनन प्रुछ तस कोरि हुंजि दायि जि तस कोरि क्या छु नाव तु स्व कमि खांदानुच छि? तमि वोननुस, 'तस छु मलायवती नाव। स्व छे मित्रवासू सुंज बेनि तु विश्ववासू सुंज कूर।' तमि पतु प्रुछ दायि साधू सुंदिस नेचिविस, युस जीमुतवाहनस सुत्य ओस आमुत, जि तस क्या छु नाव तु तसुंद खांदान क्या छु?

दाय वॉच मलायवती निश तु वोननु तस, 'विद्यादरन हुंद राज़ु क्वमार छु योर आमुत। च़ु करख ना तस इस्तेक्बाल?' मलायवती कॅर छ्वपु। कलु त्रौवुन ब्वन कुन। दाय वॉच वापस जीमुतवाहनस निश तु दोपुनस, 'म्यॉन्य राज़ु क्वमॉर छि मंदुछान। मे दियिव इजाज़थ, बु करु तुहुंद इस्तेक्बाल।' तमि त्रॉव जीमुतवाहनस पोशि माल नॉल्य। जीमुतवाहनन कॅड पोशि माल न्यबर तु त्रॉवुन मलायवती नॉल्य। तमि त्रॉवुनस नील्यन पम्पोशन हुंज माल नॉल्य।

यीतिस कालस आयि तोर मलायवती हुंज ब्याख दाय तु तमि वोन मलायवती, 'चॉन्य मॉज छय च़े बुलावान।' मलायवती द्रायि तस सुत्य गरु। जीमुतवाहन ति गव पनुन गरु।

मलायवती ओस दिल जीमुतवाहनस निश। स्व ऑस तसुंदि खॉतरु बे-करार। जीमुतवाहन सुंज हालत ति ऑस तिछुय।

दोयिमि दूह वोत जीमुतवाहन बेयि गौरी मंदुरस निश। मलायवती ऑस नु तति कैह। सु ओस परेशान तु साधू सुंद नेचुव, युस तस सुत्य ओस, ओस तस दिलासु दिवान। यीतिस कालस वॉच़ मलायवती ति। जीमुतवाहन ओस अँकिस कुलिस पतु कनि तु मलायवती वुछ नु सु कैह। स्व ऑस दर अस्ल आमुच़ पनुन पान मारनु खॉतरु तिक्याज़ि तस ओस नु जीमुतवाहन सुंद दूर्यर बरदाश गछान। तमि वॉर माता गौरी कुन व्यनथ, 'बु छस चॉन्य भक्त। हरगाह जीमुतवाहन येमि ज़न्मु म्योन रून हेकि नु बँनिथ, बेयि ज़न्मु बनॉव्यज़्यन ज़रूर।' यि वँनिथ कँड तमि पनुन्य सॉड्य तु त्रॉवन अकिस कुल्य लंजि अलूंद। व्वन्य ऑस स्व तैयार पानस फॉस्य दिनस ज़ि तमि बूज दीवी हुंज आवाज़, 'यिनु कांह अतुर करख। चोन रून आसि जीमुतवाहनय।'।

दीवी हुंज आवाज़ बूज जीमुतवाहनन ति। तँम्य दिच़ अँद्य पँख्य नज़र तु अँकिस कुलिस छायि वुछिन मलायवती। साधू सुंद नेचुव गव तस निश तु वोनूनस, 'वुछ, येक्या छुय सु राज़ु क्वमार युस च़े रून बनी।'।

जीमुतवाहन आव ब्रॉह कुन तु खूजिन मलायवती हुंजि गरदनि मंज़ु स्व सॉड्य यथ तमि गंड ओस त्रोवमुत। दूशय ऑस्य ख्वश। मलायवती हुंदिस मॉलिस विश्वासूहस ति वॉच़ शेछ। तस ति ओस यि रिशु मंज़ूर।

जीमुतवाहनस ओस पनुन पॅतिम ज़न्म याद। तँम्य वँन्य मित्रवासूहस पनुनि पँत्यमि ज़न्मच कथ ज़ि तथ ज़न्मस मंज़ ति ओस तस मित्रवासू दोस तु तसुंज बेनि ज़नानु।

मित्रवासू गव यि बूज़िथ ख्वश। सु गव अमी सातु यि शेछ जीमुतवाहनु सुंदिस मॉलिस माजि बोज़ुनावनि। तिम ति गँयि ख्वश। तमि पतु सपुद जीमुतवाहनस मलायवती सुत्य खांदर।

अकि दूह ओस जीमुतवाहन मित्रवासूहस सुत्य मलाया पहाडस नचान। तिम वॉत्य अकि जंगलु मंज़ु पँकिथ समंदरुकिस बँठिस प्यठ। तति वुछ तँम्य अँड्यजन हुंद अख अंबार। तँम्य प्रुछ मित्रवासूहस ज़ि यिमु कमन जानवरन हुंज़ु अँड्यजि छे ? तँम्य वोनुस, 'बोज़, बु बोज़ुनावथ यि क्या छु ?'

'स्यठाह काल गव, दपान स्वरफन हुंज़ि माजि यस कडरू नाव ओस, हरॉव गरुडु सुंज़ मॉज यस विनत नाव ओस, दोखु सुत्य। कडरूहन बनाँव विनत पनुन्य ग्वलाम। अमि सुत्य गँयि दुश्मनी तु गरुडन हेत्य कडरू सुंघन नैचिव्यन हुंघ स्वरफ खेन्य। यैलि स्वरफन हुंघ राज़ु वासुकीयन यि वुछ, तँम्य सूंच ज़ि अमि सुत्य गछि स्वरफन हुंज़ ज़ाथुय खत्म। तँम्य कोर गरुडस ज़ारु पारु तु दोपुनस, 'बु आसय चे प्रथ दूह अख अख स्वरुफ सोज़ान ख्यनु खॉतरु। चे छुय नु ज़रुरथुय पातला यिनुक। गरुडन कोर यि मंज़ूर। तनु प्यठ छु वासुकी दूहय तस अख अख स्वरुफ सोज़ान तु सु छु ख्यवान। अमी छु येति अँड्यजन हुंद डेर।'

यैलि जीमुतवाहनन यि कथ बूज़ तँम्य वोन मित्रवासूहस, 'यि क्युथ बुज़दिल राज़ु छु वासुकी। यिथु पॉट्य गछि ना स्वरफन हुंज़ ज़ाथुय खत्म ? तस छि अख सास बुथ्य तु अख सास ऑस। तस पज़िहे गरुडस वनुन ज़ि व्वलु ग्वडु खे मे।'

यि वॅनिथ सूंच जीमुतवाहनन जि सु हेकि ना पानु गरुडस वॅनिथ जि व्वलु यिहंदि बदलु खे मे ?

यीतिस कालस आव मित्रवासूहस निश तसुंद द्वारपाल यि शेछ ह्यथ जि तिमन दृश्वन्य छु राजु बुलावान। जीमुतवाहनन वोन मित्रवासूहस गछनु खॉतरु। दोपुनस, बु यिमु पतु पहन।

जीमुतवाहनन बूज कसुंदि ताम वदनुच आवाज। सु गव छांडान छांडान तु दूरि अँकिस जायि वुछुन अख जवान इनसान। सु ओस अँकिस बुजि ज़नानि वापस गछनु खॉतरु ज़ारु पारु करान। बासान ओस वॅम्य ताम छु सु जवान तोत अँनिथ त्रोवमुत। जीमुतवाहनन द्युत तिहंजन कथन कन।

बुडु ज़नानु ऑस जवानस वनान, 'अफसूस शंखचूडा! चु छुख असि कुनुय नेचुव तु बडु मुशिकली सान ज़ामुत। चु किथु पॉठ्य करख बरदाश येलि गरुड चे खेयी। चानि मरनु पतु किथु पॉठ्य रोज़व अँस्य जिंदु।' जवानन वोनुनस, 'मॉज, गरुड आसि पकान। चु नेर व्वन्य येति।' बुजि दिच अस्मानस कुन नज़र तु दिचुन क्रख, 'बु कति अनन पनुन नेचुव वापस?'

जीमुतवाहनस तोर फिकरी जि यि छु बद-कुस्मत स्वरुफ शंखचूडा, युस वासुकीयन गरुडु सुंदि ख्यनु खॉतरु छु सूज़मुत। बुडु ज़नानु छि अँमिस मॉज।

जीमुतवाहन गव तस बुजि निश तु वोनुनस, 'मॉज, बु दिमुनय चे नेचुव।' बुजि गव फ्रठ। तमि ज़ोन यि छु गरुड आमुत। तमि दोपुनस, 'मे खे, मगर म्योन नेचुव त्रावुन।' शंखचूडाहन द्युत माजि दिलासु। दोपुनस, यि छुनु गरुड। अँमिस तु गरुडस छि कति कोर फख।'



जीमुतवाहनन वोन तस, 'बु छुस अख विद्यादर। बु अननय चोन नेचुव वापस। बु करु गरुडस पनुन पान हवालु तु तोह्य गछिव द्दनुवय गरु।' बुजि दोपुनस, 'ति अंदि नु। चु ति छुख म्योन नेचुव तिक्याजि च़े होवुथ मुसीबतस मंज़ असि पानुन्यार।'।

जीमुतवासहनन वोनस, 'यि बु वनान छुस ति कॅरिव। तोह्य मु दियिव म्यॉनिस वनुनस फेश।' शंखचूडाहन वोन तस, 'चु छुख रुत इनसान। बु किथु पॉट्य दिमथ पनुनि बदलु चु छेपि? मे ही बनन वारयाह मगर च़े ह्यु बनि नु कांह।' तमि पतु वोन तॅम्य पनुनि माजि, 'मॉज, चु गछ वापस। च़े छुय ना यिवान समुज येति कूत्याह छि म्यानि ब्रॉठ मूद्यमुत्य। ठॅहॅर, बु यिमय गरुड यिनु ब्रॉठ हुत्यथ समंदरु बॅठिस प्यठ ग्वडु गोकरना दिवताहस पूजा कॅरिथ।'।

जीमुतवाहनन सूंच, हरगाह यीतिस कालस गरुड आव, सु करि तस पनुन पान अर्पन। यीतिस कालस ह्योतुन वाव कडुन। कुल्यन ह्योतुन अलु अलु गछुन। जीमुतवाहनस तोर फिकरी ज़ि गरुड आव।

गरुडन तुल जीमुतवाहन पनुनि तौंति मंज़ तु न्यून मलाया पहाडस प्यठ। गरुडन ह्योत सु ख्योन, रथ ह्योतुन पथर प्योन। जीमुतवाहनन वोन पानस सुत्य, 'म्योन पान गछि प्रथ सातु बेयन बकार युन।' अमी वख्तु गव अस्मानु प्यठ पोशि वर्शुन।

येलि गरुडन जीमुतवाहन तौंति मंज़ न्युव, तसुंद मछु बंद प्यव तत्यथ पथर येति मलायवती बिहिथ ऑस। तमि पछोन सु तु होवुन जीमुतवाहनु सुंदिस मॉलिस माजि ति। जीमुतवाहनु सुंद्य मॉल्य माजि लगेव पनुनि ज्ञानु सुत्य पताह ज़ि क्या ओस सपद्योमुत। तिम द्रायि सॉरी तु वॉत्य तथ जायि येति गरुड तु तिहुंद नेचुव ओस।



हुपौर्य आव शंखचूडा गोकरना दिवता संज पूजा वॅरिथ वापस। अति वुछुन न। जीमुतवाहन किहिन्य। अँकिस कनि प्यठ वुछिन कैह खून कतरु। तस तौर फिकरी जि गरुडन छु जीमुतवाहन न्युमुत। सु गव वति वति खून कतरु वुछान वुछान तु वोत गरुड संजि जायि प्यठ।

गरुड ओस जीमुतवाहनस ख्यवान मगर जिमुतवाहन ओस ख्वश। गरुडन कोर थख। तँम्य सूच पानस सुत्य जि यि कुस बहोदुर छु युस बु ख्यवान छुसन मगर यि छु ख्वश गछान। बेयि छु मेय कुन अँछ वॅरिथ वुछान। यि गछि नु स्वरुफु जॉच आसुन कैह। यि गछि आसुन कांह संत।

येलि गरुड यि सोंचान ओस, जीमुतवाहनन वोनस, 'ऐ जानावारन हुंदि राज़, रुक्योख क्याजि? म्यॉनिस पानस प्यठ छु वुनि कॉफी रथ तु माज़। ख्यवान क्याजि छुख नु?' गरुडन वोननस, 'चु छुख नु स्वरुफु कैह। चु वन मे चु कुस छुख?'

यीतिस कालस वोत शंखचूडा ब्रोंठ कुन। तँम्य दिच क्रख गरुडस कुन, 'यि गलथ कॉम मु कर। यि छुनु स्वरुफु। बु छुस स्वरुफु तु बय ओसुहस च़े निश सूज़मुत।

तमि पतु गव सु गरुडस निश तु ब्यूठ तस तु जीमुतवाहनस मंज़ बाग। यीतिस कालस वॉत्य जीमुतवाहन सुंद्य मोल मॉज तु ज़नानु ति। तिमव दिच क्रख, 'अफसूस। सॉन्य नेचिव्य छु द्युतमुत पनुन पान बेयिस कस ताम छेपि।' तिमव वोन गरुडस कुन 'ऐ विनाता सुंदि बचु! च़े किथु पॉट्य वॅरुथ यि गलथ कॉम?'

येलि गरुडन यि बूज़, तस वोत द्वख। तँम्य वोन, 'यि क्याह? मे छा बोधि-सत्व सुंद औतार ख्योमुत? यि छा सुय जीमुतवाहन युस हमेशु पनुन पान छु बेयन छेपि दिवान? मे मोर यि, मे पज़ि व्वन्य नारस मंज़ व्वठ त्रावन्य।'

यीतिस कालस द्राव जीतुवाहनस जुव । तसुंघ मोल मॉज तु ज़नानु ऑस्य रिवान । शंखचूडा ओस पानस राह खारान । मगर मलायवती त्रॉव ह्योर कुन नज़र । तमि वॅर माता अम्बिका याद, येम्य तस ब्रॉठ कर ताम अख वर ओस द्युतमुत । तमि वोन मातायि कुन, 'हे माता, च़े ओसुय ना मे वादु कोरमुत ज़ि म्योन रून आसि विद्यादरु क्यन सारिनय राज़न हुंद राज़ । तथ वादस क्या गव ?'

माता अम्बिका गॅयि नमूदार तु वोनूनस, 'म्यॉन्य कूर्य, म्योन वनुन ओस नु गलत ।' तमि दिच़ जीमुतवाहनस पनुनि अमृतु सुत्य लव । जीमुतवाहन गव थोद वॅथिथ । तस ओस नु कुनि जायि कांह ज़ख़ ।

तॅम्य कोर दीवी नमस्कार । दीवी वोनूनस, 'बु छस चानि क्वरबॉनी सुत्य स्यठाह ख्वश । गछ़, च़ु बन अकि कल्पु खॉतरु विद्यादरन हुंद बोड राज़ ।' यि वॅनिथ दिच़ु दीवी तस बेयि अमृतुच लव तु गॅयि गॉब ।

असमानु गव पोशि वर्शुन । गरुडन कोर जीमुतवाहनस नमस्कार तु वोनूनस, 'बु छुसय च़े प्यठ स्यठाह ख्वश । मंग, क्या मंगख ।'

जीमुतवाहनन वोनूनस, 'च़े पज़ी तथ कामि प्यठ पछतावुन यि च़े वुनिस ताम कोरमुत छुय । न गछ़ख च़ु व्वन्य ज़ांह स्वरफ़ ख्योन । यिम स्वरफ़ च़े वुनिस ताम खेमुत्य छिथख, तिम ति गछ़न ज़िंदु गछ़न्य ।'

गरुडन वोनूनस, 'ती सपदि । येमि योर ख्यमन नु बु कांह स्वरुफ़ । यिम मे पथ कुन खेमुत्य छि तिम ति गछ़न वापस ज़िंदु ।'

विद्यादरु क्यव सारिवुय राज़व बूज़ यि जीमुतवाहनु सुंज़ कथ । तिम आयि तु पेयि तस परन । तिमव न्युव सु पानस सुत्य हिमालय पहाडस कुन । तसुंघ अंग

ऑशुनाव ति ऑसिख सुत्य। तमि पतु बन्यव जीमुतवाहन विद्यादरन हुंद  
बोड राज़।

वेतालन वोन राज़ त्रिविक्रमसेनस, 'वॅनिव राज़, शंखचूडा तु जीमुतवाहन मंज़  
कुस ओस ज़्यादु ह्यमतु वोल ? हरगाह ज़ॉनिथ मॉनिथ सवालुक जवाब दिख नु,  
चॉनिस कलस गछन हथ टुकरु।'

राज़ त्रिविक्रमसेनन वोनस, 'जीमुतवाहनन ऑस्य यिम कार वारयाहन ज़न्मन  
मंज़ कौर्यमुत्य। तसुंदि खॉतरु ऑस नु यि नॅव कथ कैह। मगर शंखचूडा सुंज़  
ह्यमथ पेयि मानुन्य। ज़ुव बचनु पतु ति दोर्यव सु गरुडस पतु तु कौरुन तस पनुन  
पान हॉज़िर।

राज़न वॅर छ्वपु तु वेताल च़ोल। राज़ गव तस पतय, वापस अननु खॉतरु।

